CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr. 235/25.03.2024

PREAMBUL	THE PREAMBLE
Acest contract este încheiat între Teatrul Național Radu Stanca Sibiu, organizator al Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu(denumit în continuare FITS), recunoscut la nivel global pentru calitatea și diversitatea spectacolelor prezentate și State Enterprise "National Academic Dramatic Ivan Franco Theatre", care și-a demonstrat talentul și profesionalismul în artele spectacolului. Considerând misiunea Teatrului Național Radu Stanca Sibiu de a promova în cadrul FITS cele mai înalte standarde ale artelor spectacolului și dorința State Enterprise "National Academic Dramatic Ivan Franco Theatre" de a-și împărtăși lucrarea cu publicul larg prin intermediul acestui prestigios festival, ambele părți sunt de acord să colaboreze în baza acestui contract pentru a prezenta un spectacol de înaltă calitate. Părțile își asumă responsabilitățile ce decurg din acest contract, cu intenția de a asigura o desfășurare fără probleme a spectacolului și de a-și respecta reciproc drepturile și obligațiile. Acest document este rezultatul unor negocieri de bună-credință și a unei înțelegeri reciproce privind termenii și condițiile sale. Preambulul este o parte integrantă a acestui contract și are aceeași forță juridică ca și articolele sale. În continuarea acestui preambul, urmează clauzele specifice ale contractului:	This contract is concluded between the "Radu Stanca" National Theatre Sibiu, organizer of the Sibiu International Theater Festival(hereinafter referred to as FITS), recognized globally for the quality and diversity of the performances presented, and State Enterprise "National Academic Dramatic Ivan Franco Theatre", who demonstrated his talent and professionalism in the performing arts. Considering the mission of the "Radu Stanca" National Theater Sibiu to promote within FITS the highest standards of the performing arts and the State Enterprise "National Academic Dramatic Ivan Franco Theatre" desire to share his work with the general public through this prestigious festival, both parties agree to collaborate under this contract to present a high-quality performance. The parties assume the responsibilities arising from this contract, to ensure a smooth presentation of the show and respect each other's rights and obligations. This document is the result of good faith negotiations and a mutual understanding of its terms and conditions. The preamble is an integral part of this contract and has the same legal force as its articles. In continuation of this preamble, the following are the specific clauses of the contract:

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI
I. PARTIES OF THE CONTRACT
1.

Denumire prestator	Providers's name	State Enterprise "National Academic Dramatic Ivan Franco Theatre"
Reprezentant legal	The legal representative	Ozhevan Ivan
Adresa	Address	01001, Kyiv, Ivan Franko Square, 3.
Țara de rezidență	Country of residence	Ukraine
Număr telefon prestator	Telephone number	+380 44 279 59 11, +380 97 391 95 51

Adresa de email	E-mail address	[redacted]
Cod de identificare fiscală	Tax identification number	
Detalii bancare	Bank details	IFT:PBANUA2X. JSC CB
Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event	an Franco Theatre"

numit în continuare **Prestator**/hereinafter referred to as **Provider**
And
Şi

2. TEATRUL NAȚIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: [redacted] : 0040. 269. 210. 092, fax: 00 co CR Sibiu, reprezentat prin C ntinuare **Organizator.**	2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU, [redacted] 550245, Sibiu, phone: 0040. de: RO36046955, account: R Sibiu, represented by referred to as **Organizer**.

II.
II.

1. Organizatorul angajează Prestatorul să prezinte spectacolul intitulat "Caligula" denumit în continuare spectacolul, ca parte a programului Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu 2024, conform tuturor informațiilor și condițiilor exprimate în prezentul contract, după următorul program:		1. The Organizer hires the Provider to present the show entitled "Caligula" hereinafter referred to as the show, as part of the Sibiu International Theatre Festival program 2024, according to all the information and conditions expressed in this contract, and to the following schedule:
Data reprezentației	Performance date	25.06.2024, 26.06.2024
Numărul de reprezentații	Number of the performances	2
Spațiul de joc	Venue of the performance	Sala Studio TNRS/TNRS - Room Studio
Durata reprezentației	Duration of the performance	80
Pauza	Intermission	no
2. Spectacolul va fi prezentat de către Prestator în spațiul pus la dispoziție de Organizator ținând cont de informatiile tehnice din riderul tehnic al		2. The show will be performed by the Provider in the space made available by the Organizer, taking into account the technical information in the show's

spectacolului precum şi de clarificările din corespondenta partilor cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spatiul de joc si la elementele scenotehnice furnizate de Organizator.	technical rider as well as the clarifications from the correspondence of the parties regarding the adaptation of this technical rider to the venue and the set elements provided by the Organizer.

III. DOCUMENTELE CONTRACTULUI
III. CONTRACT DOCUMENTS

1. Lista de participanţi a Prestatorului in FITS- anexa nr.1 la prezentul contract 2. Informatiile tehnice din riderul tehnic al spectacolului precum şi clarificările din corespondenta partilor cu privire la adaptarea acestui rider tehnic la spatiul de joc si la elementele scenotehnice furnizate de Organizator.	1. The Provider's list of participants in FITS - annex no. 1 to this contract 2. The technical information from the show's technical rider as well as the clarifications from the parties' correspondence regarding the adaptation of this technical rider to the playing space and to the scenic elements provided by the Organizer.

IV.VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI
IV. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

1.Organizatorul va achita Prestatorului pentru rezultatul prestaţiei sale artistice, un onorariu artistic net de **18.802 Euro** prin transfer bancar, respectiv **94.010 Ron**, la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron. 2. Plata onorariului artistic se va realiza conform programării contabile după cum urmează: a. O primă tranşă în valoare de **5.640,60 EURO**, în baza unei facturi emise de Prestator, imediat după semnarea contractului de către părţi. b. O a doua tranşă în valoare de **13.161,40 EURO**, în baza unei facturi emise de Prestator după reprezentaţii, în termen de 30 de zile de la emiterea facturii. Prestatorul se obligă să emită si sa transmita facturile pentru onorariul artistic brut în valoare de **22.383,33 Euro** la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro . Prestatorul are obligaţia întocmirii corecte a facturii, având toate elementele de identificare a acestuia, inclusiv ale Prestatorului, menţionate corect, potrivit documentelor legale în vigoare.Transmiterea facturii cu elemente greşite şi/sau greşeli de calcul, identificate de achizitor, atrage după sine obligaţia furnizorului de a o storna şi a transmite noua factură corectată. Corectarea informatiilor inscrise in facturi se efectuează astfel:	1. The Organizer shall pay the Provider for the result of his artistic performance, a net artistic fee of **18.802 Euro** by bank transfer, respectively **94.010 Ron**, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron. 2. The payment of the artistic fee will be made according to the accounting schedule as follows: a. A first installment in the amount of **5.640,60 EURO**, based on an invoice issued by the Provider, immediately after the signing of the contract by the parties. b. A second installment in the amount of **13.161,40 EURO**, based on an invoice issued by the Provider after the performances, within 30 days of the invoice being issued. The provider undertakes to issue and send the invoices for the gross artistic fee in the total amount of **22.383,33 Euro** to the email addresses: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahau@sibfest.ro. The Provider is obliged to draw up the invoice correctly, with all its identification elements, including the Provider's, correctly mentioned, according to the legal documents in force. The transmission of the invoice with wrong elements and/or calculation errors, identified by the purchaser, entails the supplier's obligation to cancel it and send the new corrected invoice. The correction of the information entered in the invoices is carried out as follows:

a) în cazul în care factura nu a fost transmisă către Organizator, aceasta se anulează şi se emite o nouă factură. b) în cazul în care factura a fost transmisă Organizatorului, fie se emite o nouă factură care trebuie să cuprindă, pe de o parte, informaţiile din factura iniţială, numărul şi data facturii corectate, valorile cu semnul minus sau, după caz, o menţiune din care să rezulte că valorile respective sunt negative, iar, pe de altă parte, informaţiile şi valorile corecte, fie se emite o nouă factură conţinând informaţiile şi valorile corecte şi concomitent se emite o factură cu valorile cu semnul minus sau, după caz, cu o menţiune din care să rezulte că valorile respective sunt negative, în care se înscriu numărul şi data facturii corectate. Realizarea acestor operaţiuni de către Prestator şi comunicarea facturii sau a noilor facturi trebuie realizată în termen de 5 zile de la notificarea comunicată de către Organizator. 2.Organizatorul se obliga să reţină la sursă şi să achite către bugetul de stat impozitul pe venit **(16% = 17.906,67 Ron, respectiv 3.581,33 Euro)** care se aplica la suma brută a onorariului artistic de **111.916,67 Ron**, respectiv **22.383,33 Euro.** 3. Asadar valoarea totala a contractului este de **22.383,33 Euro valoarea bruta a onorariului artistic, respectiv 111.916,67 RON.** 4. Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părţile contractante în ţara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării plăţii. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare şi fără intervenţia instanţelor de judecată.	a) If the invoice has not been sent to the Organizer, it is canceled and a new invoice is issued: b) If the invoice has been sent to the Organizer, either a new invoice is issued which must include, on the one hand, the information from the original invoice, the number and date of the corrected invoice, the values with the minus sign or, as the case may be, a mention from which it follows that the respective values are negative and, on the other hand, the correct information and values, either a new invoice is issued containing the correct information and values and at the same time an invoice is issued with the values with the minus sign or, as the case may be, with a note from which it follows that the respective values are negative, in which the number and date of the corrected invoice are entered. The performance of these operations by the Provider and the communication of the invoice or new invoices must be done within 5 days from the notification communicated by the Organizer. 2. The Organizer undertakes to withhold the income tax at source and to pay it to the state budget (16% =**17.906,67** Ron, respectively **3.581,33 Euro** Euro) which is applied to the gross amount of the artistic fee of **111.916,67 Ron**, respectively **22.383,33 Euro**. 3. Therefore, the contract's total value **is 22.383,33 Euro, the gross value of the artistic fee, respectively 111.916,67 RON.** 4. The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, or delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and the intervention of the courts.

V.OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR
a) PRESTATORUL:
V. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES
a) The PROVIDER

1. Prestatorul se obligă să pregătească și să prezinte spectacolul în cadrul FITS, în conformitate cu clauzele prezentului contract.	1. The Provider undertakes to prepare and present the show within FITS, by the clauses of this contract.
2. Prestatorul se obligă, dacă este cazul, să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală cu privire la muzica utilizată în spectacole, pe care să o comunice Organizatorului până la data spectacolului.	2. The Provider undertakes, if necessary, to complete and sign the music sheet and/or the musical statement regarding the music used in the performances, which he must communicate to the Organizer by the date of the performance.
3. Prestatorul se obligă să informeze Organizatorul despre orice modificări referitoare la continutul anexei nr.1 la prezentul contract precum si despre orice modificare a condițiilor tehnice agreate de parti conform art.II alin.2. Dacă aceste modificări generează costuri suplimentare pentru Organizator, Prestatorul se angajează să suporte aceste cheltuieli direct, suportând integral costurile rezultate din aceste schimbări, fără a solicita rambursarea sau compensarea lor de către Organizator.	3. The Provider undertakes to inform the Organizer about any changes related to the content of annex no. 1 to this contract as well as about any changes to the technical conditions agreed by the parties according to art. II paragraph 2. If these changes generate additional costs for the Organizer, the Provider undertakes to bear these expenses directly, fully bearing the costs resulting from these changes, without requesting their reimbursement or compensation by the Organizer.
4. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul incalcă această obligație contractuală. Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări	4. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests, and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.
5. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor si drepturile conexe, Prestatorul va fi de acord cu preluarea video și/sau audio de către Organizator a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentației, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului	5. By the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the Provider will agree to the video and/or audio registration by the Organizer of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material, and the material

se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/ sau pentru arhiva proprie.	distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/or for its archive.
6. Prestatorul va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.	6. The Provider will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.
7. Înainte de și în perioada FITS, Prestatorului îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al Organizatorului.	7. Before and during FITS, the Provider is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the Organizer.
8. Asigurarea personalului Prestatorului, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada ședерii în România, cade în sarcina Prestatorului.	8. Ensuring the Provider's staff, the set, and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the Provider.
9. De asemenea, cade în sarcina Prestatorului instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezulta din lista participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sanatate si securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. În acest sens, personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului va participa la instruirea efectuata de personalul specializat al Organizatorului privind normele de sanatate si securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, și consfintita prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispoziție de Organizator.	9. It is also the responsibility of the Provider to instruct and advise his own technical, artistic, or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance. For this purpose, the technical, artistic, or logistic personnel of the Provider will participate in the training performed by the Organizer's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the Organizer.
10. Personalul tehnic, artistic sau logistic al Prestatorului este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce țin de sanatate si securitate în munca, precum și prevenirea si protecția împotriva incendiilor, așa cum sunt precizate în fișa tehnica a evenimentului, si cu respectarea prescriptiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentanții desemnați ai Organizatorului acorda asistență si supervizează aceste măsuri.	10. The technical, artistic, or logistic personnel of the Provider is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the Organizer assist and oversee these measures.
11. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru transport, asigurare de călătorie, taxe vamale și diurnă pentru toți membrii companiei pentru perioada de ședere la Sibiu.	11. To organize and pay transport, travel insurance, customs fees and per diems for all company members for their stay in Sibiu.

12. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în așa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune. 13. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite în fișa tehnică, nu înainte și nici mai tarziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări. 14. În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa Prestatorului, respectiv din culpa echipei Prestatorului, Prestatorul urmează să achite Organizatorului contravaloarea costurilor pe care acesta le-a angajat cu ocazia pregătirii spectacolului pentru a fi prezentat în cadrul FITS, în baza documentelor justificative.	12. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer. 13. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, it agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests, and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement. 14. If the show will not be performed due to the fault of the Provider, respectively due to the fault of the Provider's team, the Provider shall pay the Organizer the equivalent of the costs that he incurred in preparing the show to be presented at FITS, based on the supporting documents.

b) ORGANIZATORUL:
b) The ORGANIZER:

1. Organizatorul se obligă să plătească Prestatorului onorariul artistic convenit, la termenele și în condițiile specificate în acest contract. 2. Organizatorul se obligă să asigure desfășurarea spectacolelor care fac obiectul acestui contract în baza informațiilor tehnice cuprinse în riderul tehnic al spectacolului comunicat de Prestator și a clarificărilor existente în corespondența electronica dintre reprezentanții tehnici ai partilor. 3. Organizatorul se oblige să comunice numele Prestatorului în materialele informative sau publicitare referitoare la spectacol. 4. Organizatorul se obligă să furnizeze apă potabilă pentru Prestator în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului. 5. În cazul în care spectacolul nu se desfășoară din vina Organizatorului sau a echipei Organizatorului, Organizatorul trebuie să ramburseze Prestatorului	1. The Organizer undertakes to pay the Provider the agreed artistic fee, on the terms and under the conditions specified in this contract. 2. The Organizer undertakes to ensure the performance of the shows that are the subject of this contract based on the technical information contained in the technical rider of the show communicated by the Provider and the existing clarifications in the electronic correspondence between the technical representatives of the parties. 3. The Organizer undertakes to communicate the name of the Provider in the informative or advertising materials related to the show. 4. The Organizer undertakes to provide drinking water for the Provider during the assembly, disassembly, rehearsals, and presentation of the show.

cheltuielile efectuate cu pregătirea participării Prestatorului în FITS, cheltuieli dovedite prin documente justificative.	5. If the show does not take place due to the fault of the Organizer or the Organizer's team, the Organizer must reimburse the Provider for the expenses incurred in preparing the Provider's participation in FITS, expenses proven by supporting documents.

VI. Cazare şi transport intern
VI. Accommodation and local transportation

1. **CLAUZĂ PRIVIND ASIGURAREA CAZĂRII** a. Organizatorul, se angajează să asigure şi să suporte integral costurile pentru cazarea personalului Prestatorului precizat în anexa nr.1 a prezentului contract, pentru toată durata participării acestuia la Festivalul Internaţional de Teatru de la Sibiu. b. Cazarea va fi asigurată într-un hotel de minimum 3 stele sau echivalent. c. Organizatorul va informa Prestatorul cu privire la detaliile cazării, incluzând numele hotelului, adresa, datele de check-in şi check-out. **2. CLAUZĂ PRIVIND TRANSPORTUL** d. Organizatorul se obligă să asigure Prestatorului transfer între hotel şi spaţiul de joc (în timpul montării, repetiţiilor şi reprezentaţiei) dacă distanţa dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.	**1. CLAUSE REGARDING ACCOMMODATION** a. The Organizer undertakes to ensure and fully bear the costs for the accommodation of the Provider's staff specified in appendix no. 1 of this contract, for the entire duration of their participation in the Sibiu International Theater Festival. b. Accommodation will be provided in a minimum 3-star hotel or equivalent. c. The Organizer will inform the Provider about the accommodation details, including the hotel name, address, check-in and check-out dates. **2. CLAUSE REGARDING THE TRANSPORTATION** d. The Organiser undertakes to provide the Provider with a transfer between the hotel and the venue (during set-up, rehearsals, and performance) if the distance between them is more than 15 15-minute' walk.

VII. FORŢĂ MAJORĂ
VII. FORCE MAJEURE

1. „Forţa Majoră" este orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil şi inevitabil. 2. Evenimentele de Forţă Majoră includ, dar nu se limitează la, războaie, revoluţii, terorism, acte de sabotaj, incendii, inundaţii, cutremure, alunecări de teren, furtuni sau alte catastrofe naturale, epidemii sau pandemii, acte sau decizii guvernamentale, greve sau conflicte de muncă, sau colapsul infrastructurii. 3. Forţa majoră este constatată de Camera Naţională de Comerţ a României.	1. "Force Majeure" is any external, unpredictable, absolutely invincible, and unavoidable event. 2. Events of Force Majeure include but are not limited to, wars, revolutions, terrorism, acts of sabotage, fires, floods, earthquakes, landslides, storms or other natural disasters, epidemics or pandemics, governmental acts or decisions, strikes or labor conflicts, or infrastructure collapse. 3. Force majeure is ascertained by the Romanian National Chamber of Commerce.

4. Forța majoră exonerează părțile contractante de indeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează. 3. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia. 4. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor. 5. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare. 6. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 1 lună, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune- interese.	4. Force majeure exempts the contracting parties from fulfilling the obligations assumed by this contract, during the entire period in which it acts. 3. The fulfillment of the contract will be suspended during the period of action of force majeure but without prejudice to the rights that were due to the parties until its occurrence. 4. The contracting party invoking force majeure must notify the other party, immediately and completely, of its occurrence and to take any measures at its disposal to limit the consequences. 5. The contracting party invoking force majeure must notify the other party of the termination of its case within a maximum of 15 days from the termination. 6. If the force majeure acts or is estimated to act for a period longer than 1 month, each party will have the right to notify the other party of the legal termination of this contract, without any of the parties being able to claim damages-interests from the other.

VIII. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL
VIII.GDPR CLAUSE

1. Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. 2. Prestatorul recunoaște că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea tuturor consimțirilor necesare de la persoanele vizate. 3. Organizatorul recunoaște că i se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Organizatorul va acționa în calitate de operator de date și va	1. The parties acknowledge that they are subject to the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) about any personal data that is processed in connection with this Agreement. Each party agrees to comply with all applicable GDPR requirements and to take all necessary measures to ensure the security and confidentiality of personal data processed under this Agreement. 2. The Provider acknowledges that it may be required to process the personal data of individuals to perform its obligations under this Agreement. In such cases, the Provider shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consent from data subjects. 3. The Organizer acknowledges that it may be required to process the personal data of individuals in connection with this Agreement. In such cases, the Organizer shall act as a data controller and shall be responsible for complying

fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea oricăror consimțăminte necesare din partea persoanelor vizate. 4. Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de Organizator. Prestatorul se va asigura că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor. 5. Organizatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestator. Organizatorul se asigură că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său fac obiectul unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor. 6. Prestatorul notifică Organizatorul fără întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatorul cooperează cu Organizatorul în investigarea oricăror astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat. 7. Organizatorul notifică prestatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Organizatorul cooperează cu Prestatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat. 8 .La încetarea prezentului acord, Prestatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Organizatorul returnează sau distruge cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. 9. Această clauză supraviețuiește rezilierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.	with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consent from data subjects. 4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and by any lawful instructions given by the Organizer. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations. 5. The Organizer agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and by any lawful instructions given by the Provider. The Organizer shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations. 6. The Provider shall notify the Organizer without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate with the Organizer in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused. 7. The Organizer shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Organizer shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused. 8 . Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Organizer shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement unless retention is required by law. 9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.

IX. ALTE CLAUZE
IX. OTHER CLAUSES

1. În măsura în care oricare dintre dispoziţiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziţie va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun. 2. Modificarea dispoziţiilor prezentului contract fără acordul scris şi expres al ambelor PĂRŢI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiţionale la prezenta convenţie. 3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluţionate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluţie agreată de ambele PĂRŢI, litigiul va fi dedus instanţelor din Sibiu, România pentru a-l soluţiona, instanţe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) [redacted] fiecare parte	1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have. 2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only using additional acts to this convention. 3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded [redacted] one for each party.

ORGANIZATOR/ORGANIZER [redacted] Prestator/Provider [redacted]

Teatrul Naţional "Radu Stanca Sibiu/"Radu Stanc[redacted] Naţional Academ[redacted]
Director General./General Director \ Constantin C[redacted] Oldwan [redacted]
Director economic./Economic Director Irina A[redacted]
Director Tehnic. /Technical Director Daniel G[redacted]
Negociator contract/Contract negotiator Vicen[redacted]
Consilier juridic./ Legal advisor Adrian Ristea[redacted]

Anexa nr.1 la contractul nr. /Appendix [redacted] 03.2024

Nr. crt	Name/Surname Nume/Prenume	Nationality/ Naționalitate	[redacted]	ition/Funcția	Room type/ Tip camera	Arrival date/Dată sosire	Departure date/Dată plecare
1	OZHEVAN IVAN	UKRAINE	[redacted]	r for Audience Services	Single room	23 June 2024	27 June 2024
2	AZHNOV VITALII	UKRAINE	[redacted]		Double room	23 June 2024	27 June 2024
3	BOGOMAZOV DMYTRO	UKRAINE	[redacted]		Double room	23 June 2024	27 June 2024
4	BOGOMAZOV PETRO	UKRAINE	[redacted]		Double room	23 June 2024	27 June 2024
5	GURIEZOV AKMAL	UKRAINE	[redacted]		Double room	23 June 2024	27 June 2024
6	HAIDAI YURII	UKRAINE	[redacted]		Double room	23 June 2024	27 June 2024
7	KRYSHTAL OLEKSANDR	UKRAINE	[redacted]		Double room	23 June 2024	27 June 2024
8	LIUDMYLA HARBUZ	UKRAINE	[redacted]	r for International	Single room	23 June 2024	27 June 2024
9	MIKHINA IEVGENIA	UKRAINE	[redacted]		Single room	23 June 2024	27 June 2024
10	NEVOLOV OLEKSII	UKRAINE	[redacted]		Double room	23 June 2024	27 June 2024
11	PLISKA IEVHENIA	UKRAINE	[redacted]		Single room	23 June 2024	27 June 2024
12	RUDYNSKYI OLEKSANDR	UKRAINE	[redacted]		Double room	23 June 2024	27 June 2024
13	SAVKA MARIIA	UKRAINE	[redacted]		Single room	23 June 2024	27 June 2024
14	SIEITAROV RENAT	UKRAINE	[redacted]		Double room	23 June 2024	27 June 2024
15	SMORODINA LIUDMYLA	UKRAINE	[redacted]		Single room	23 June 2024	27 June 2024
16	URYVSKYI IVAN	UKRAINE	[redacted]		Single room	23 June 2024	27 June 2024
17	ZHDANOV PAVLO	UKRAINE	[redacted]		Double room	[redacted]	[redacted]

Organizator/Organizer

Teatrul National "Radu Stanca Sibiu"/Radu Stanca

[redacted]

Manag[redacted]

Prestator/Pr[redacted]

State Enterprise "National Academic D[redacted]

Ozhevan Iva[redacted]

[redacted]

To Radu Stanca National Theatre Sibiu

As an artistic company, we are committed to delivering high-quality productions that captivate and inspire audiences.
We are pleased to offer you the following terms that we believe will meet your expectations:
Company presenting the event: State Enterprise "National Academic Dramatic Ivan Franco Theatre"
The performance: Caligula
Dates to perform:25.06.2024, 26.06.2024
Venues: Sala Studio TNRS/TNRS - Room Studio
Duration of each show: 80 minutes
The number of people: 17
For this, we call the amount of 18. 802 EURO net artistic fee.
We are thrilled at the opportunity to work with you and present our artistic work to a wider audience. We hope that you will accept our final offer and that this marks the beginning of a long and fruitful partnership.

11.03.2024

Sincerely,
State Enterpris[redacted]atre"
Ozhevan Ivan